Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się Edom przedmiotem grozy. Każdy przechodzący obok niego przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jego ciosami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie Edom zionął grozą. Wszystkich tamtędy przechodzących będzie przerażał i zadziwiał ogromem swoich zniszczeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Edom będzie spustoszeniem, ktokolwiek będzie przechodził obok niego, zdumieje się i będzie świstać nad wszystkimi jego plagami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ziemia Edomska pustynią, i ktokolwiek pójdzie przez nię, zdumieje się, i świstać będzie nad wszystkiemi plagami jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Idumea pusta: każdy, który pójdzie przez nię, zadziwi się i świstać będzie na wszytkie plagi jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Edom się stanie postrachem. Ktokolwiek będzie szedł tamtędy, popadnie w osłupienie i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Edom będzie budził grozę; ktokolwiek będzie przechodził koło niego, będzie przejęty grozą i będzie świstał nad wszystkimi jego ciosami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stanie się Edom zgrozą; każdy, kto będzie przez niego przechodził, przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jego klęskami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Edom stanie się przedmiotem zgrozy. Każdy, kto będzie tamtędy przechodził, wpadnie w osłupienie i jęknie na widok jego klęski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Edom będzie wzbudzał grozę; każdy, kto przechodzić będzie, wzdrygnie się i syknie na [widok] jego wszystkich ciosów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як знищено Содому і Ґоморру і його околиці, сказав Господь Вседержитель, там людина не осяде, і там не заселиться людський син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Edom będzie zdumieniem; ktokolwiek przejdzie obok niego – przerazi się i syknie nad wszystkimi jego klęskami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się Edom dziwowiskiem. Każdy przechodzący obok niego będzie patrzył zdziwiony i zagwiżdże ze względu na wszystkie jego plagi. |